

doc
CA1
EA10
97T46
EXF



CANADA

CORRECTED COPY/COPIE CORRIGÉE

TREATY SERIES 1997/46 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of the **FRENCH REPUBLIC** constituting an Agreement amending the Agreement concerning Cinematographic Relations, done in Ottawa on May 30, 1983, as amended, the Agreement concerning Promotion of Film and Video Co-production Projects in the Field of Animation, done in Paris on January 10, 1985, as amended, the Agreement on Television Relations, done in Paris on July 11, 1983, as amended and the Agreement regarding the Development of French Language Audiovisual Co-production Projects for Television, done in Ottawa on March 14, 1990

Ottawa, May 21, 1993 and October 25, 1997

In force October 25, 1997

CULTURE

Échange de Notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE FRANÇAISE** constituant un Accord modifiant l'Accord sur les relations cinématographiques, signé à Ottawa le 30 mai 1983, tel que modifié, l'Accord relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique ou audiovisuelle dans le domaine de l'animation, signé à Paris le 10 janvier 1985, tel que modifié, l'Accord sur les relations dans le domaine de la télévision, signé à Paris le 11 juillet 1983, tel que modifié et l'Accord relatif au développement de projets de coproduction audiovisuelle télévisée de langue française, signé à Ottawa le 14 mars 1990

Ottawa, le 21 mai 1993 et le 25 octobre 1997

En vigueur le 25 octobre 1997



CANADA

TREATY SERIES 1997/46 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of the **FRENCH REPUBLIC** constituting an Agreement amending the Agreement concerning Cinematographic Relations, done in Ottawa on May 30, 1983, as amended, the Agreement concerning Promotion of Film and Video Co-production Projects in the Field of Animation, done in Paris on January 10, 1985, as amended, the Agreement on Television Relations, done in Paris on July 11, 1983, as amended and the Agreement regarding the Development of French Language Audiovisual Co-production Projects for Television, done in Ottawa on March 14, 1990

Ottawa, May 21, 1993 and October 25, 1997

In force October 25, 1997

CULTURE

Échange de Notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE FRANÇAISE** constituant un Accord modifiant l'Accord sur les relations cinématographiques, signé à Ottawa le 30 mai 1983, tel que modifié, l'Accord relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique ou audiovisuelle dans le domaine de l'animation, signé à Paris le 10 janvier 1985, tel que modifié, l'Accord sur les relations dans le domaine de la télévision, signé à Paris le 11 juillet 1983, tel que modifié et l'Accord relatif au développement de projets de coproduction audiovisuelle télévisée de langue française, signé à Ottawa le 14 mars 1990

Ottawa, le 21 mai 1993 et le 25 octobre 1997

En vigueur le 25 octobre 1997

62221724(G1)
62221731(F1)

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères
AOUT 24 2001
Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère

The Secretary of State for External Affairs



Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

Canada

Excellency,

I have the honour to refer to the following Agreements between the Government of Canada and the Government of the Republic of France:

- (i) The Agreement concerning Cinematographic Relations signed in Ottawa on May 30 1983, as amended by an Exchange of Notes done in Ottawa on February 8, 1989 and on September 8, 1992;
- (ii) The Agreement concerning the promotion of film and video co-production projects in the field of animation, signed in Paris on January 10, 1985, as amended by an Exchange of Notes done in Ottawa on September 8, 1992;
- (iii) The Agreement on television relations, signed in Paris on July 11, 1983 as amended by an Exchange of Notes done in Ottawa on February 8, 1989 and on September 8, 1992; and
- (iv) The Agreement concerning the development of French language audiovisual co-production projects for television, signed in Ottawa on March 14, 1990.

At the meeting of the Joint Cinematographic Commission held in Paris on September 17 and 18, 1992, representatives of our two countries agreed to amend these Agreements. I have the honour, on the instructions of my Government, to propose amendments to those agreements in accordance with the Annex to this Note.

The Secretary of State for External Affairs



Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

MAY 21 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux accords suivants entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française:

- (i) L'Accord sur les relations cinématographiques, signé à Ottawa le 30 mai 1983, tel que modifié par un Echange de Notes fait à Ottawa, les 8 février 1989 et 8 septembre 1992;
- (ii) L'Accord relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique ou audiovisuelle dans le domaine de l'animation, signé à Paris, le 10 janvier 1985, tel que modifié par un échange de Notes fait à Ottawa, le 8 septembre 1992;
- (iii) L'Accord sur les relations dans le domaine de la télévision, signé à Paris, le 11 juillet 1983, tel que modifié par un échange de Notes fait à Ottawa, les 8 février 1989 et 8 septembre 1992; et
- (iv) L'Accord relatif au développement de projets de coproduction audiovisuelle télévisée de langue française, signé à Ottawa le 14 mars 1990.

Lors de la réunion de la Commission mixte cinématographique tenue à Paris, les 17 et 18 septembre 1992, les représentants de nos deux pays ont jugé utile de modifier les dispositions de ces Accords. J'ai donc l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous proposer les modifications énoncées dans l'Annexe de cette note.

If the proposed amendments are acceptable to the Government of France, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments amending the four agreements listed in the opening paragraph of this Note, which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elisabeth Châtillon

Elisabeth Châtillon
Director General
International relations Branch
Department of Communications

for the Secretary of State
for External Affairs

Si ces propositions conviennent au gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à cet effet, constituent un accord entre nos deux gouvernements modifiant les quatre accords nommés dans le premier paragraphe de cette note, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le Secrétaire d'Etat aux
Affaires extérieures

Elisabeth Châtillon

par Elisabeth Châtillon
Directeur général
Direction des relations
internationales
Ministère des Communications

(i) **Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of France concerning Cinematographic Relations.**

- A) Paragraph (1) of Article III shall be modified by adding the underlined sentence below in the location indicated:

"(1) The scriptwriters and directors of cinematographic productions, as well as technicians and performers participating in the production, must be nationals of France or Canada, or nationals of member States of the European Economic Area, or residents of France or permanent residents of Canada;"

- B) The agreement shall be modified by adding the following appendix on financial coproduction:

APPENDIX on financial co-production.

Notwithstanding the provisions of Article IV of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of France concerning Cinematographic Relations, productions produced under the framework of a financial co-production may be considered, with the consent of the competent authorities, to be co-productions and qualify for the benefits of such.

In order to be approved by the competent French and Canadian authorities, these productions must meet the following conditions:

- 1) entail a minority contribution that may be limited to a financial contribution, without necessarily excluding any artistic and technical contribution, pursuant to the co-production contract, but that is not less than 20% of the cost of production;
- 2) consist in an equal number of films with majority French financial contribution and films with majority Canadian financial contribution, the financial contributions made by each party balancing out over a period of two years;
- 3) be of such technical quality and have such artistic value as entertainment as to be of acknowledged interest to French and Canadian filmmaking; competent authorities in France and Canada will determine whether or not the films have those characteristics;

ANNEXE**(I) Accord sur les relations cinématographiques entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française.****A) Le paragraphe (1) de l'article III est modifié par l'ajout de la phrase soulignée ci-dessous, à l'endroit indiqué:**

«1. Les scénaristes et réalisateurs des oeuvres cinématographiques ainsi que les techniciens et interprètes participant à la réalisation, doivent être de nationalité française ou canadienne, ou ressortissants des États membres de l'Espace économique européen, ou résidents en France ou résidents permanents au Canada;»

B) L'Accord est modifié par l'ajout d'une annexe portant sur la coproduction financière, de la manière suivante:

«**ANNEXE** portant sur la coproduction financière.

Par dérogation aux dispositions de l'article IV de l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française sur les relations cinématographiques, les oeuvres réalisées dans le cadre d'une coproduction financière peuvent être considérées, après consentement des autorités compétentes, comme oeuvres réalisées en coproduction et bénéficier des mêmes avantages.

Pour être admises par les autorités françaises et canadiennes compétentes, ces oeuvres devront satisfaire aux conditions suivantes:

- 1) comporter une participation minoritaire qui pourra être limitée au domaine financier, sans exclure nécessairement toute contribution artistique et technique, conformément au contrat de coproduction, mais qui ne soit pas inférieure à 20% du coût de production;
- 2) comporter en nombre égal des films de participation financière majoritaire française et des films de participation financière majoritaire canadienne, les apports financiers effectués de part et d'autre devant être globalement équilibrés sur une période de deux ans;

- 4) be the subject of co-production contracts containing equitable provisions concerning the distribution of receipts;
- 5) be accessible to experienced producers who have demonstrated continuing relations with foreign partners.

If it appears, in the course of a particular year, that the condition set out in subparagraph 2) above cannot be met, the competent authorities in the country to whose detriment the imbalances will be, shall request a meeting within three (3) months between the competent government authorities to consider ways of restoring the necessary balance. Until an agreement on this point is reached, the country in whose favour the imbalance exists may no longer show majority films.

This Annex shall be in force for a period of two (2) years. A tacit renewal of the agreement for like periods shall take place unless one or the other of the contracting parties gives notice of termination within six (6) months before the expiry date. However, co-productions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either party, shall continue to benefit fully from the conditions of this Agreement until their completion*.

- 3) avoir une qualité technique et une valeur artistique de spectacle susceptibles de représenter pour le cinéma français et canadien un intérêt reconnu; ces caractéristiques devront être constatées par les autorités compétentes en France et au Canada.
- 4) faire l'objet de contrats de coproduction comportant des dispositions équitables relatives à la répartition des recettes;
- 5) être accessibles aux producteurs ayant démontré une expertise et entretenu des relations soutenues avec des partenaires étrangers.

S'il apparaît, au cours d'une année déterminée, que la condition fixée au sous alinéa 2) ci-dessus ne peut plus être remplie, les autorités compétentes du pays au détriment duquel le déséquilibre se sera manifesté, demandent la réunion dans les trois (3) mois entre les autorités gouvernementales compétentes en vue d'examiner les moyens de restaurer l'équilibre nécessaire. Jusqu'à ce qu'un accord soit acquis sur ce point, le pays en faveur duquel le déséquilibre est apparu ne peut plus présenter de films majoritaires.

La présente Annexe sera en vigueur pour une période de deux (2) ans. Elle est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes six (6) mois avant son échéance. Cependant, les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'accord continueront jusqu'à réalisation complète à bénéficier pleinement des avantages du présent Accord.»

ii) **Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic concerning the Promotion of Film and Video Co-Production Projects in the Field of Animation.**

A) Paragraph (3) of article III shall be modified by adding the underlined sentence in the location indicated:

III (3) The selective financial assistance of each party, calculated on the basis of the portion of the production budget assumed by the co-production under the jurisdiction of that party, shall be determined as follows:

- in the case of a majority participation project carried out by a Canadian co-producer: a maximum of 200,000 Canadian dollars from Canada;
- in the case of a majority participation project carried out by a French co-producer: a maximum of 1,200,000 FF from France.

The selective financial assistance provided by the country of the minority co-producer must be proportionately equitable to the selective assistance provided by the country of the majority co-producer. This percentage may not be greater than 20%.

(ii) **Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique ou audiovisuelle dans le domaine de l'animation.**

A) Le paragraphe (3) de l'article III est modifié par l'ajout de l'expression soulignée ci-dessous, à l'endroit indiqué:

III (3) «L'aide financière sélective de chaque partie, calculée en fonction de la portion du budget de production qu'assume la coproduction relevant de la juridiction de cette partie est fixée comme suit:

- dans le cas d'un projet à participation majoritaire assurée par un coproducteur canadien: un montant maximum de 200.000 dollars canadiens venant du Canada;
- dans le cas d'un projet à participation majoritaire assurée par un coproducteur français: un montant maximum de 1.200.000 FF venant de la France.

L'aide financière sélective accordée par le pays du coproducteur minoritaire, doit être proportionnellement équitable à celle qu'atteint l'aide sélective accordée par le pays du coproducteur majoritaire. Ce pourcentage ne peut pas être supérieur à 20%."

(iii) **Agreement on Television Relations between the Government of Canada and the Government of the Republic of France.**

A) Paragraph d) of Article II shall be modified by adding the underlined sentence below in the location indicated:

"d) To be produced with the participation of scriptwriters, directors, technicians and performers who are nationals of Canada or France or nationals of members states that are parties to the European Economic Area, or permanent residents of Canada or of France."

B) The Annex of the agreement is modified by adding the underlined sentence below in the location indicated:

ANNEX OF THE AGREEMENT ON TELEVISION RELATIONS (ON TWINNING)

- 2) there shall be respective reciprocal investments and an overall balance with respect to the conditions of sharing the receipts of co-producers in productions benefiting from twinning.
- 3) producers, scriptwriters, performers, directors and technicians who participate in such twinned productions shall be nationals of Canada or France or nationals of a member State of the EC or of other European States that are parties to the European Economic Area, or permanent residents of Canada or of France. The competent authorities may, however, in exceptional cases, make exceptions to this rule, having regard to the nature of the twinned productions.
- 5) the twinned productions must be broadcast under comparable conditions in France and in Canada.
- 7) twinned productions may be produced either at the same time or consecutively, on the understanding that, in the latter case, the time between the completion of the first production and the start of the second does not exceed one (1) year.

The competent French and Canadian authorities must ensure an overall balance between the financial contributions of each party on a biennial basis.

- iii) **Accord sur les relations dans le domaine de la télévision entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française.**
- A) Le paragraphe d) de l'article II est modifié par l'ajout de la phrase soulignée ci-dessous, à l'endroit indiqué:
- «d) Être produites avec la participation de scénaristes, réalisateurs, techniciens et interprètes de nationalité canadienne ou française, ou nationaux d'un État membre de l'Espace économique européen, ou résidents permanents au Canada ou en France;»
- B) L'annexe à l'accord est modifié par l'ajout des phrases soulignées ci-dessous, à l'endroit indiqué:

**ANNEXE A L'ACCORD SUR LES RELATIONS DANS LE DOMAINE DE LA
TÉLÉVISION [CONVENTION DE JUMELAGE]**

- 2) comporter un investissement réciproque et respecter un équilibre global au niveau des conditions de partage des recettes des coproducteurs dans les oeuvres bénéficiant du jumelage.
- 3) les producteurs, scénaristes, interprètes, réalisateurs et techniciens participant à ces productions jumelées devront être de nationalité canadienne ou française ou nationaux d'un État membre de la Communauté Européenne ou des États membres de l'Espace économique européen ou résidents permanents au Canada ou en France. Les autorités compétentes pourront, toutefois, apporter, à titre exceptionnel, des dérogations à cette règle compte tenu de la nature des oeuvres jumelées.
- 5) la diffusion des oeuvres jumelées devra être assurée dans des conditions comparables en France et au Canada.
- 7) les oeuvres jumelées peuvent être réalisées, soit simultanément, soit consécutivement, étant entendu, dans ce derniers cas, que l'intervalle entre la fin de la réalisation de la première oeuvre et le début de la seconde ne pourra excéder un (1) an.

Les autorités françaises et canadiennes compétentes devront assurer un équilibre global des apports financiers entre les deux parties sur une base biennale."

iv) Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Canada regarding the development of French language audiovisual co-production projects for television.

- A) Paragraph (4) of Article III shall be deleted.
- B) Paragraphs (1) and (2) of article IV shall be deleted.

iv) Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la république française relatif au développement de projets de coproduction audiovisuelle télévisée de langue française.

A) Le paragraphe (4) de l'article III est supprimé.

B) Les paragraphes (1) et (2) de l'article IV sont supprimés.

FRENCH EMBASSY
IN CANADA

Ambassador

42 Sussex Drive
Ottawa, Ont. K1M 2C9

October 25, 1997

Dear Mr. Gelinás:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter, dated May 21, 1993, proposing amendments to the following agreements between the Government of the Republic of France and the Government of Canada:

- the Agreement concerning Cinematographic Relations signed in Ottawa on May 30, 1983, as amended by an Exchange of Notes done in Ottawa on February 8, 1989 and on September 8, 1992;
- the Agreement concerning the promotion of film and video co-production projects in the field of animation, signed in Paris on January 10, 1985, as amended by an Exchange of Notes done in Ottawa on September 8, 1992;
- the Agreement on television relations, signed in Paris on July 11, 1983, as amended by an Exchange of Notes done in Ottawa on February 8, 1989 and on September 8, 1992; and
- the Agreement concerning the development of French-language audiovisual co-production projects for television, signed in Ottawa on March 14, 1990.

... / ...

Mr. Denny GELINAS
Director General of International Relations
and Intergovernmental Affairs
Department of Canadian Heritage

AMBASSADE DE FRANCE
AU CANADA

42, Promenade Sussex
Ottawa, Ont. K1M 2C9

—
L'Ambassadeur

no 456 / AE

Le 25 octobre 1997

Monsieur le Directeur Général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 21 mai 1993, visant à amender les accords suivants entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Canada :

- l'Accord sur les relations cinématographiques, signé à Ottawa le 30 mai 1983, tel que modifié par un échange de notes, fait à Ottawa les 8 février 1989 et 8 septembre 1992 ;
- l'Accord relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique ou audiovisuelle dans le domaine de l'animation, signé à Paris le 10 janvier 1985, tel que modifié par un échange de notes, fait à Ottawa, le 8 septembre 1992 ;
- l'Accord sur les relations dans le domaine de la télévision, signé à Paris le 11 juillet 1983, tel que modifié par un échange de notes, fait à Ottawa les 8 février 1989 et 8 septembre 1992 ;
- l'Accord relatif au développement de projets de coproduction audiovisuelle télévisée de langue française, signé à Ottawa le 14 mars 1990.

... / ...

Monsieur Denny GELINAS
Directeur Général des Relations Internationales
et des Affaires Intergouvernementales
Ministère du Patrimoine canadien

.../...

I am pleased to inform you that the Government of the Republic of France is agreeable to the proposals contained in your letter. I also wish to confirm that your letter, the French and English texts of which are equally authentic, constitutes an agreement between our Governments.

However, while it was decided at the meeting of the Joint Cinematographic Commission of September 17 and 18, 1992, that the Agreement concerning Cinematographic Relations would be amended by adding an annex on financial co-production, I suggest that you add a provision to the effect that the application of annex B on financial co-production of film will be stayed until further notice.

Under these terms, the present Agreement will come into force on November 1, 1997.

Sincerely,

[signed]
Loïc Hennekinne

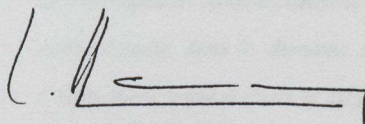
... / ...

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions contenues dans votre lettre agréent au Gouvernement de la République Française et de confirmer que votre lettre, laquelle fait également foi en français et en anglais, constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Toutefois, alors qu'il avait été prévu lors de la Commission mixte cinématographique et télévisuelle des 17 et 18 septembre 1992, que l'accord sur les relations cinématographiques serait modifié par l'ajout d'une annexe portant sur la coproduction financière, je vous propose d'ajouter qu'il soit sursis jusqu'à nouvel ordre à la mise en application de l'annexe B portant sur la coproduction financière en matière de cinéma.

Dans ces conditions, le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1997.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur Général, l'expression de ma haute considération.

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'L' followed by a horizontal line that ends in a hook-like flourish.

Loïc Hennekinne

[The text in this section is extremely faint and largely illegible. It appears to be a series of paragraphs or a list of items, possibly related to a report or document. Some words are difficult to discern but may include terms like 'proposition', 'document', and 'information'.]



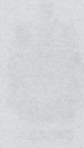
Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the French Republic constituting an Agreement amending the Agreement concerning Cinematographic Relations, done in Ottawa on May 30, 1983, as amended, the Agreement concerning Promotion of Film and Video Co-production Projects in the Field of Animation, done in Paris on January 10, 1985, as amended, the Agreement on Television Relations, done in Paris on July 11, 1983, as amended and the Agreement regarding the Development of French Language Audiovisual Co-production Projects for Television, done in Ottawa on March 14, 1990, done at Ottawa, May 21, 1993 and October 25, 1997, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.*

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'Échange de Notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française constituant un Accord modifiant l'Accord sur les relations cinématographique, signé à Ottawa le 30 mai 1983, tel que modifié, l'Accord relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique ou audio visuelle dans le domaine de l'animation, signé à Paris le 10 janvier 1985, tel que modifié, l'Accord sur les relations dans le domaine de la télévision, signé à Paris le 11 juillet 1983, tel que modifié et l'Accord relatif au développement de projets de coproduction audiovisuelle télévisée de langue française, signé à Ottawa le 14 mars 1990, fait à Ottawa, le 21 mai 1993 et le 25 octobre 1997, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.



© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: 1997/46

ISBN 0-660-61544-4

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : 1997/46

ISBN 0-660-61544-4

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20094756 5

DOCS

CA1 EA10 97T46 EXF

Canada

Culture : exchange of notes between
the Government of Canada and the
Government of the French Republic

Culture : échange d

50001704

